Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a za lepszego od nich obu (stan) tego, który jeszcze nie nastał, który nie widział tego nieszczęsnego dzieła, które ma miejsce pod słońcem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast za jeszcze lepszy od obu wymienionych uznałem stan tego, który się nie urodził i który nie zobaczył nieszczęść, które mają miejsce pod słońcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet lepszy od nich obu jest ten, którego jeszcze nie było i który nie widział zła, jakie się dzieje pod słońcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem szczęśliwy jest nad tych obydwóch ten, który jeszcze nie był, który nie widział nic złego, które się dzieje pod słońcem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a miałem za szczęśliwego nad obudwu, który się jeszcze nie narodził ani wiedział złego, które się dzieje pod słońcem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za szczęśliwszego zaś od jednych i drugich uznałem tego, co jeszcze wcale nie istnieje ani nie widział spraw niegodziwych, jakie się dzieją pod słońcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A za szczęśliwszego niż ci obydwaj tego, który jeszcze nie przyszedł na świat i który nie widział zła, jakie się dzieje pod słońcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A najszczęśliwszy jest ten, kto jeszcze w ogóle nie zaistniał, kto nie widział zła, jakie dzieje się pod słońcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale od jednych i drugich szczęśliwszy ten, co się w ogóle nie urodził, gdyż nie będzie oglądał całej niesprawiedliwości, jaka dzieje się pod słońcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz za szczęśliwszego od jednego i drugiego uważam tego, co się jeszcze nie urodził i nie widział zła, które się popełnia pod słońcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кращим від цих обох той, що ще не був, хто не побачив зло, що зроблене з творивом під сонцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A szczęśliwszymi nad ich obu tego, który jeszcze wcale nie istniał i nie widział tych niecnych spraw, które się dzieją pod słońcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lepszy od jednych i drugich jest ten, kto jeszcze nie zaczął istnieć, kto nie widział nieszczęsnego dzieła czynionego pod słońcem. |